

◎ 社会保障に関する日本国とチェコ共和国との間の協定を改正する議定書

(略称) チェコとの社会保障協定改正議定書

二〇一七年 二月 一日 プラハで署名
二〇一八年 五月一六日 外交上の公文の交換
二〇一八年 五月一八日 公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第一八四号)
二〇一八年 八月 一日 効力発生

目次	ページ
前文	二一九
第一条 協定第二条2の削除	二一九
第二条 協定第七条の改正等	二一九
第三条 協定第十七条の改正	二二〇
第四条 協定第十八条の改正	二二〇
第五条 協定第十九条の改正	二二一
第六条 効力発生	二二一
末文	二二二

社会保障に関する日本国とチェコ共和国との間の協定を改正する議定書

日本国及びチェコ共和国は、

二千八年二月二十一日にプラハで署名された社会保障に関する日本国とチェコ共和国との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 協定第二条 2 (a)(iii) から (v) までを削る。

2 協定第二条 2 (a) 中 「 (ii) から (v) までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」という。) 」を削る。

3 協定第二条 2 (b)(ii) 中 「（雇用保険及び労働者災害補償保険に関する規定を含む。）」を削る。

第二条

1 協定第七条 1 を次のように改める。

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当る者に当該領域内において雇用されている被用者が、他方の締約国の領域内において就労するために当該雇用に当る者により当該一方の締約国の領域から派遣され、かつ、次のいずれかに該当する場合には、その就労に関し、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、当該被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

(a) 当該他方の締約国の領域内において雇用契約を締結していない場合

PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE CZECH REPUBLIC
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Czech Republic,

Desiring to amend the Agreement between Japan and the Czech Republic on Social Security signed at Prague on 21 February 2008 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Subparagraphs (a) (iii), (iv) and (v) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall be deleted.

2. Subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall be amended by deleting the words "(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees")";.

3. Subparagraph (b) (ii) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall be amended by deleting the words "(including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance)".

ARTICLE 2

1. Paragraph 1 of Article 7 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where an employee who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Contracting State and:

(a) does not conclude an employment contract in the territory of that other Contracting State; or

(b) concludes an employment contract with an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State,

2. Paragraph 6 of Article 7 of the Agreement shall be amended by deleting the words (i) to (v)".

ARTICLE 3

1. Paragraph 2 of Article 17 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. Article 13 shall not apply to the lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 on account of death or withdrawal."

2. Paragraph 3 of Article 17 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Japanese pension systems for employees" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance"

ARTICLE 4

1 協定第十八条1中「2(a)の規定に従うことを条件として」を「2の規定に従うことを条件として」に「保険料の還付として支給される」を「死亡を理由とする第二条2(a)に掲げる日本国の年金制度の下での」に改める。

2. Paragraph 2 of Article 18 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

協定第十
九条の改
正

2 国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利が1の規定を適用せずとも確立される場合には、1の規定は、厚生年金保険の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

第五
条

1 協定第十九条1中「2から5までの規定」を「2から4までの規定」に改める。

2 協定第十九条3中「日本国の被用者年金制度」を「厚生年金保険」に、「当該制度」を「厚生年金保
険」に改める。

3 協定第十九条4を削る。

4 協定第十九条5中「日本国の被用者年金制度」を「厚生年金保険」に改め、「当該給付が支給される」
を削り、同条5を同条4とする。

第六
条

1 この議定書は、両締約国が、この議定書の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を
相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

2 この議定書は、協定が有効である限り効力を有する。

チエコとの社会保障協定改正議定書

"2. If entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 on account of death) under the National Pension is established without applying paragraph 1 of this Article, that paragraph shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 on account of death) based on the same insured event under the Employees' Pension Insurance."

ARTICLE 5

1. Paragraph 1 of Article 19 of the Agreement shall be amended by deleting the words "paragraphs 2 to 5" and replacing them with the words "paragraphs 2 to 4".

2. Paragraph 3 of Article 19 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Japanese pension systems for employees" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance", by deleting the words "those systems" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance", and by deleting the words "those periods" and replacing them with the words "the periods".

3. Paragraph 4 of Article 19 of the Agreement shall be deleted.

4. Paragraph 5 of Article 19 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Japanese pension systems for employees" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance", by deleting the words "from which such benefits will be paid" and renumbered as paragraph 4.

ARTICLE 6

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Protocol have been fulfilled.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

|||||

チェコとの社会保障協定改正議定書

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二十七年二月一日にプラハで、ひとしく正文である日本語、チェコ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

山川鉄郎

チェコ共和国のために

マルクソヴァー

— — — —

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Prague this first day of February, 2017, in duplicate, in the Japanese, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

山川鉄郎

For the Czech Republic:

Marksová

PROTOKOL POZMĚŇUJÍCÍ SMLOUVU
MEZI JAPONSKEM A ČESKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Japonsko a Česká republika,

přejíce si pozměnit Smlouvu mezi Japonskem a Českou republikou o sociálním zabezpečení, podepsanou v Praze 21. února 2008 (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

Článek 1

1. V článku 2 odstavci 2 Smlouvy se pododstavce (a) (iii), (iv) a (v) zrušují.

2. V článku 2 odstavci 2 pododstavci (a) Smlouvy se slova „[japonské důchodové systémy uvedené pod písmeny (ii) až (v)] jsou dále uváděny jako „japonské důchodové systémy pro zaměstnance“;“ zrušují.

3. V článku 2 odstavci 2 pododstavci (b) (ii) Smlouvy se slova „(včetně ustanovení o pojištění zaměstnanců a o pojištění pracovníků pro náhrady při úrazech) zrušují.

Článek 2

1. Článek 7 odstavce 1 Smlouvy se nahrazuje takto:

„1. Je-li zaměstnanec, který podléhá právním předpisům smluvního státu a je zaměstnán na území tohoto smluvního státu zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, vyslán tímto zaměstnavatelem z tohoto území na území druhého smluvního státu, aby tam vykonával práci a:

- (a) nesjedná pracovní smlouvu na území druhého smluvního státu; nebo
- (b) sjedná pracovní smlouvu se zaměstnavatelem se sídlem na území druhého smluvního státu, avšak je řízen zaměstnavatelem se sídlem na území svého smluvního státu,

bude tento zaměstnanec podléhat, pokud jde o tuto práci, pouze právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by tento zaměstnanec pracoval na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba takového vyslání nepřesahuje pět let.“

2. V článku 7 odstavci 6 Smlouvy se slova „(i) až (v)“ zrušují.

Článek 3

1. Článek 17 odstavce 2 Smlouvy se nahrazuje takto:

„2. Článek 13 se nepoužije na jednorázové platby z důvodu úmrtí nebo vystoupení z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a).“

2. V článku 17 odstavce 3 Smlouvy se slova „japonských důchodových systémů pro zaměstnance“ nahrazují slovy „důchodového pojištění zaměstnanců“.

Článek 4

1. V článku 18 odstavci 1 Smlouvy se slova „S výhradou odstavce 2 písmeno (a) tohoto článku“ nahrazují slovy „S výhradou odstavce 2 tohoto článku“ a slova „odpovídajících vizecí příspěvků“ se nahrazují slovy „z důvodu úmrtí z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a)“.

2. Článek 18 odstavce 2 Smlouvy se nahrazuje takto:

„2. Pokud se nárok na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových dávek z důvodu úmrtí z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a)) na základě Národního důchodu stanoví bez použití odstavce 1 tohoto článku, nepoužije se tento odstavce pro stanovení nároku na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových dávek z důvodu úmrtí z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a)) na základě stejného pojistného případu podle důchodového pojištění zaměstnanců.“

Článek 5

1. V článku 19 odstavci 1 Smlouvy se slova „odstavců 2 až 5“ nahrazují slovy „odstavců 2 až 4“.
2. V článku 19 odstavci 3 Smlouvy se slova „japonských důchodových systémů pro zaměstnance“ nahrazují slovy „důchodového pojištění zaměstnanců“, slova „těchto systémy“ se nahrazují slovy „důchodového pojištění zaměstnanců“ a slova „těchto dob“ v první větě se nahrazují slovy „daných dob“.
3. Článek 19 odstavec 4 Smlouvy se zrušuje.
4. V článku 19 odstavci 5 Smlouvy se slova „japonských důchodových systémů pro zaměstnance“ nahrazují slovy „důchodového pojištění zaměstnanců“, slova „“, z něhož budou takové dávky vypláceny,“ se zrušují a tento odstavec se přečíslovává na číslo 4.

Článek 6

1. Tento protokol vstoupí v platnost prvého dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž dojde k výměně diplomatických nót, kterými si smluvní státy vzájemně oznámí, že byly splněny ústavní podmínky nezbytné pro vstup tohoto protokolu v platnost.
2. Tento protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Smlouvy.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Praze dne 1. února 2017 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce japonském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Japonsko

山川鉄郎

Za Českou republiku

Marksová

（参考）

この改正議定書は、二〇〇九年に発効したチェコとの社会保障協定（平成二十一年二国間条約集参照）の一部を改正するものであり、一時派遣被用者の範囲を明確化することにより、保険料の二重払いの解消を強化するとともに、日本の被用者年金一元化法を踏まえた改正をするものである。